



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
18 May 2004

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Рабочая группа IV (Электронная торговля)
Сорок четвертая сессия
Вена, 11–22 октября 2004 года

Правовые аспекты электронной торговли

Электронное заключение договоров: положения для проекта конвенции

Записка Секретариата

1. Рабочая группа приступила к обсуждению вопросов электронного заключения договоров на своей тридцать девятой сессии (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года). Резюме проходивших затем в Рабочей группе обсуждений содержится в предварительной повестке дня ее сорок четвертой сессии (A/CN.9/WG.IV/WP.109).
2. В приложении к настоящей записке представлен новый пересмотренный вариант проекта конвенции, в котором отражены результаты обсуждений, проведенных Рабочей группой на ее предыдущих сессиях, и принятые ею решения.

Приложение¹

Проект конвенции² об использовании электронных сообщений в международных договорах

Государства–участники настоящей Конвенции³,

вновь подтверждая свою уверенность в том, что международная торговля на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

отмечая, что увеличившееся использование электронных сообщений повышает эффективность коммерческой деятельности, расширяет торговые связи и открывает доступ к новым возможностям для ранее удаленных сторон и рынков, тем самым играя основополагающую роль в содействии торговому и экономическому развитию как на внутрисударственном, так и на международном уровнях,

учитывая, что проблемы, возникающие ввиду неопределенности в отношении правовой ценности использования электронных сообщений в сфере международных договоров, представляют собой препятствие для международной торговли,

будучи убеждены в том, что принятие единообразных норм с целью устранения барьеров на пути использования электронных сообщений будет повышать правовую определенность и коммерческую предсказуемость для международных договоров и способно помочь государствам получить доступ к современным каналам торговли,

считая, что единообразные нормы должны основываться на уважении свободы выбора сторонами соответствующих медийных средств и технологий с учетом их взаимозаменяемости таким образом, чтобы выбранные сторонами средства отвечали цели соответствующих норм права,

выражая желание обеспечить общее решение правовых проблем, мешающих использованию электронных сообщений, в том числе устранение препятствий, которые могут возникать в результате действия существующих документов в области международной торговли, таким образом, чтобы это было приемлемо для государств с различными правовыми, социальными и экономическими системам,

согласились о нижеследующем:

-
- ¹ Цифры в квадратных скобках после номеров статей указывают на соответствующие номера статей в предыдущем варианте проекта конвенции (A/CN.9/WG.IV/WP.108, приложение).
 - ² Форма конвенции была выбрана в качестве рабочей версии (см. A/CN.9/484, пункт 124) до принятия Рабочей группой окончательного решения относительно характера этого документа.
 - ³ Эти положения преамбулы являются новыми. Первый и третий пункты основываются на первом и втором пунктах преамбулы Конвенции Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (Нью-Йорк, 12 декабря 2001 года). Четвертый пункт частично основан на четвертом пункте Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле. В пятом пункте отражено предложение, внесенное на сорок третьей сессии Рабочей группы (A/CN.9/548, пункт 82).

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется к использованию электронных сообщений⁴ в связи с [заключением] [подписанием]⁵ или исполнением договоров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах:

- а) когда эти государства являются Договаривающимися государствами⁶;
- б) когда нормы международного частного права определяют применимость права Договаривающегося государства⁷; или

⁴ Выражение "электронные сообщения" используется по всему тексту с целью согласования применяемой в различных положениях терминологии (A/CN.9/548, пункт 85) и во избежание повторения таких длинных фраз, как "сообщения, заявления, требования, уведомления или просьбы, направляемые посредством сообщений данных". Определения терминов "сообщения" и "электронные сообщения" были добавлены в подпункты (а) и (б) проекта статьи 4.

⁵ На своей сорок третьей сессии Рабочая группа просила Секретариат предложить альтернативную формулировку выражению "существующий и планируемый договор", которое использовалось в предыдущей версии проекта статьи (см. A/CN.9/WG.IV/WP.108, приложение), с тем чтобы не создавалось впечатление, что в проекте статьи речь идет о договорах, уже получивших право на существование на момент вступления конвенции в силу (A/CN.9/548, пункт 84).

⁶ Пункт 2 проекта статьи 18 [X] разрешает договаривающимся государствам заявить о том, что этот пункт исключается из применения. В отношении сделок, регулируемых законодательством государства, которое сделало такое заявление, положения проекта конвенции будут применяться к обмену электронными сообщениями между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, даже если оба этих государства не являются сторонами конвенции. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, насколько необходимо превращать такую возможность в общую норму для определения сферы применения конвенции на основании проекта статьи 1, как это было предложено на сорок третьей сессии Рабочей группы (см. A/CN.9/548, пункт 86). В таком случае подпункты (а) и (б) пункта 1 могут стать излишними. Для тех государств, в которых такая более широкая сфера применения может создавать трудности, в проекте статьи 18 [X] можно было бы предусмотреть исключение обратного характера, а именно, что государство могло бы заявить о том, что оно будет применять конвенцию только в том случае, если обе стороны находятся в договаривающихся государствах.

⁷ Этот пункт воспроизводит норму, содержащуюся в других документах ЮНСИТРАЛ. Рабочая группа сочла это положение полезным в том смысле, что оно допускает расширение географической сферы применения для проекта конвенции, поскольку оно не требует, чтобы оба государства, в которых находятся стороны договора, являлись договаривающимися государствами конвенции. Хотя уже на предыдущих сессиях против этой нормы высказывались возражения (см. A/CN.9/509, пункт 38), Рабочая группа согласилась на данном этапе сохранить подпункт (б) пункта 1 (см. A/CN.9/528, пункт 42, и A/CN.9/548, пункты 91–92). Те государства, которые могут столкнуться с трудностями при применении подпункта (б), будут иметь возможность исключить его применение посредством заявления, предусмотренного пунктом 3 проекта статьи 18 [X]. В результате такое заявление исключило бы применение конвенции, если нормы международного частного права договаривающегося государства привели бы к применению права государства, сделавшего такое заявление об исключении сферы применения.

с) когда стороны договорились о ее применении⁸.

2. То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это обстоятельство не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

3. Ни государственная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

[Вариант А⁹

4. Без ущерба для статьи 19 [Y] положения настоящей Конвенции не применяются к электронным сообщениям, касающимся [заключения] [подписания] или исполнения договора, который регулируется международной Конвенцией, договором или соглашением, которые не упоминаются в пункте 1 статьи 19 [Y] или не являются предметом заявления, сделанного Договаривающимся государством в соответствии с пунктом 2 статьи 19 [Y].]¹⁰

[Вариант В

4. Положения настоящей Конвенции применяются далее к электронным сообщениям в связи с [заключением] [подписанием] или исполнением договора, который регулируется международной Конвенцией, договором или соглашением, даже если такая международная конвенция, договор или соглашение специально не упоминается в пункте 1 статьи 19 [Y] за исключением случая, когда Договаривающееся государство

⁸ Эта возможность предусматривается, например, в подпункте (е) пункта 1 статьи 2 Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов и в пункте 2 статьи 1 Конвенции Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли разрешить договаривающимся государствам исключать применение этого положения посредством заявления согласно проекту статьи 18 [X].

⁹ Оба варианта А и В призваны пояснить связь между проектами статьей 1 и 19 [Y].

¹⁰ Вариант А отражает понимание того, что проекты статей 1 и 19 [Y] устанавливают различие между тремя группами международных договоров. Первая группа включает международные договоры, не охваченные ни одной из существующих конвенций, устанавливающих единообразные нормы права. Вторая группа включает договоры, подпадающие под действие существующих международных конвенций помимо тех, которые перечислены в пункте 1 проекта статьи 19 [Y] или специально упоминаются договаривающимся государством в заявлении, которое оно делает согласно пункту 2 этой статьи. Последняя группа включает договоры, регулируемые любой из конвенций, перечисленных в пункте 1 или упомянутых в заявлении, сделанном согласно пункту 2 проекта статьи 19 [Y]. Первая группа договоров должна подпадать под сферу применения проекта конвенции, если она отвечает условиям проекта статьи 1. Третья группа договоров также получала бы преимущество от применения положений проекта конвенции в соответствии с пунктами 1 и 2 проекта статьи 19 [Y]. Однако, электронные сообщения, которыми обмениваются в связи с договорами, относящимися ко второй группе, не охватывались бы проектом конвенции (A/CN.9/548, пункт 43).

исключило применение этого положения посредством заявления, сделанного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 [X].¹¹

Статья 2. Исключения

1. Настоящая Конвенция не применяется к электронным сообщениям, относящимся к договорам, заключаемым в личных, семейных или домашних целях¹²;

[2. Настоящая Конвенция не применяется к электронным сообщениям, относящимся к любому из следующих событий¹³:

[a) i) сделкам на регулируемом фондовом рынке; ii) сделкам с иностранной валютой; iii) межбанковским платежным системам, межбанковским платежным соглашениям или расчетно–клиринговым системам для ценных бумаг или других финансовых активов или инструментов; iv) передаче обеспечительных прав в ценных бумагах или других финансовых активах или инструментах, хранящихся у посредника, или их продаже или ссуде, или владению ими, или соглашению об их обратной покупке;

[b) договорам, создающим или передающим права на недвижимую собственность, исключая права на аренду;

[c) договорам, требующим на основании законодательства участия судов, публичных органов власти или юристов, обладающих публичным авторитетом;

[d) договорам поручительства, гарантируемого и предоставляемого под ценные бумаги в качестве обеспечения лицами, преследующими цели, выходящие за рамки их торговых, деловых и профессиональных интересов;

¹¹ Этот вариант призван расширить сферу применения проекта конвенции путем уточнения того обстоятельства, что ее положения могут также применяться по отношению к обмену электронными сообщениями, охватываемыми другими договорами помимо тех, которые специально перечислены в пункте 1 проекта статьи 19 [Y]. В этом варианте получила отражение та точка зрения, что перечень документов в пункте 1 проекта статьи 19 [Y] или любое заявление, которое делается согласно пункту 2 этой статьи, следует рассматривать как не исчерпывающее все варианты пояснение, предназначенное для снятия всех сомнений относительно применения проекта конвенции, но не как вводящее эффективные ограничения на ее сферу охвата (см. A/CN.9/548, пункт 75). Если этот вариант будет сохранен, то Рабочая группа, возможно, пожелает сохранить и пункт 4 проекта статьи 18 [X], в котором договаривающимся государствам предлагается возможность исключить применение этого положения.

¹² Последняя версия этого пункта содержала в квадратных скобках фразу "если только сторона, предлагающая товары или услуги, в любое время до или в момент заключения договора знала или должна была знать, что они предназначались для любого такого использования". Рабочая группа на своей сорок третьей сессии согласилась после продолжительного обсуждения исключить эту фразу, поскольку она отдала предпочтение подходу, согласно которому исключение потребительских сделок не должно обуславливать фактическую или предполагаемую осведомленность одной из сторон (см. A/CN.9/548, пункты 99–105 и 111–114).

¹³ В подпунктах (a) – (g) пункта 2 отражены предложения, внесенные на предыдущих сессиях Рабочей группы (см. A/CN.9/548, пункты 108–109). Редакция подпункта (a) пункта 1 основывается на формулировке, используемой для соответствующих исключений в пункте 2 статьи 4 Конвенции Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле.

- [e) договорам, регулируемым семейным правом или наследственным правом;
- [f) переводным и простым векселям, а также другим оборотным документам;
- [g) документам, относящимся к перевозке грузов;

[Другие исключения, которые Рабочая группа, возможно, пожелает добавить.]

Статья 3 [4]. Автономия сторон

Стороны могут исключать применение настоящей Конвенции либо отступать от любого из ее положений или изменять его действие [либо путем прямого исключения, либо имплицитно с помощью договорных условий, отличающихся от ее положений]¹⁴.

ГЛАВА II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4 [5]. Определения¹⁵

Для целей настоящей Конвенции:

- [a) "Сообщение" означает любое заявление, декларацию, требование, уведомление или просьбу, включая оферту и акцепт оферты, которое сторонам требуется сделать или которое они решают сделать в связи с [заключением] [подписанием] или исполнением договора¹⁶;
- [b) "электронное сообщение" означает любое сообщение, которое стороны передают с помощью сообщений данных;]¹⁷.

¹⁴ Слова в квадратных скобках отражают предложение, внесенное на сорок третьей сессии Рабочей группы (си. A/CN.9/548, пункт 122).

¹⁵ Определения, содержащиеся в подпунктах (с)–(f), заимствованы из статьи 2 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле. Определение "электронная подпись", которое встречалось в предыдущей версии проекта конвенции, было исключено, поскольку термин "электронная подпись" в проекте статьи 9 больше не используется.

¹⁶ Это определение является новым. Его цель – упростить текст и избежать в других местах проекта конвенции повторов различных целей, ради которых обмениваются электронными сообщениями ("заявление, требование, уведомление, просьба, включая оферту и акцепт оферты").

¹⁷ Это определение также является новым. В ряде национальных законодательств, посвященных вводу в действие Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле, было отдано предпочтение использованию таких простых словосочетаний, как "электронные сообщения" или "электронные записи" вместо более технического понятия "сообщения данных". В пересмотренном проекте принят к употреблению термин "электронное сообщение" (который используется, например, в Австралии и Ирландии) вместо "электронной записи" (который используется, например, в Соединенных Штатах Америки), поскольку этому последнему термину довольно трудно найти соответствующий эквивалент в некоторых других языках. Данное определение устанавливает связь между целями, ради которых могут использоваться сообщения данных, и понятием "сообщения данных", которое важно сохранить, поскольку оно включает в себя широкий диапазон технических возможностей помимо исключительно "электронных" средств.

с) "сообщение данных" означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ)¹⁸, электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими;

d) "составитель" электронного сообщения означает какую-либо сторону, которой или от имени которой электронное сообщение было отправлено или подготовлено до хранения, если таковое имело место, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения¹⁹;

e) "адресат" электронного сообщения означает какую-либо сторону, которая, согласно намерению составителя, должна получить электронное сообщение, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения;

f) "информационная система" означает систему для подготовки, отправления, получения, хранения или иной обработки сообщений данных²⁰;

g) "автоматизированная информационная система" означает компьютерную программу или электронные или другие автоматизированные средства, используемые для инициирования действия или ответа на сообщения данных или на исполнение договора, в полном объеме или частично, без контроля или участия физического лица всякий раз, когда эта система инициирует какое-либо действие или готовит какой-либо ответ²¹;

[h) "коммерческое предприятие"²² означает [любое место операций, в котором сторона осуществляет не носящую временного характера деятельность,

¹⁸ Предыдущие версии проекта конвенции содержали определение понятия "электронный обмен данными" (ЭДИ), которое базировалось на соответствующем определении, содержащимся в подпункте (b) статьи 2 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о необходимости использования такого определения, которое было изъято из нынешнего текста ввиду того, что единственная ссылка на ЭДИ в проекте конвенции содержится в определении "сообщение данных".

¹⁹ Формулировка этого определения взята из подпункта (c) пункта 2 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле. Слова "как предполагается, было отправлено", которые появились в предыдущих версиях проекта конвенции, были заменены словами "было отправлено".

²⁰ Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, требуется ли дальнейшее разъяснение этого определения с учетом вопросов, поднятых в связи с пунктом 2 бывшей статьи 11 (в настоящее время – статья 10) (см. A/CN.9/528, пункты 148 и 149, и A/CN.9/546, пункты 59–80).

²¹ Это определение основывается на определении "электронного агента", содержащегося в пункте 6 раздела 2 Единообразного закона об электронных сделках Соединенных Штатов Америки; аналогичное определение также используется в разделе 19 Единообразного закона об электронной торговле Канады. Это определение было включено с учетом содержания проекта статьи 14.

²² Предлагаемое определение приводится в квадратных скобках, поскольку Комиссия еще не выработала определение "коммерческое предприятие" (см. A/CN.9/527, пункты 120–122). На тридцать девятой сессии Рабочей группы было предложено расширить нормы, касающиеся местонахождения сторон путем включения в них таких элементов, как место учреждения или регистрации юридического лица (см. A/CN.9/509, пункт 53). Рабочая группа решила, что она может изучить вопрос о целесообразности использования дополнительных элементов,

охватывающую людей и товары или услуги;]²³ [место, в котором сторона сохраняет стабильное предприятие для осуществления иной экономической деятельности, чем временное предоставление товаров или услуг из конкретного места;]²⁴

[i) "лицо" включает только физических лиц, а "сторона" включает как физических, так и юридических лиц;]²⁵

[Другие определения, которые Рабочая группа, возможно, пожелает добавить.]

Статья 5 [6]. Толкование

1. При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.

2. Вопросы, которые относятся к предмету регулирования настоящей Конвенции и которые прямо в ней не урегулированы, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов – в соответствии с применимым правом [в силу норм международного частного права]²⁶.

Статья 6 [7]. Местонахождение сторон

1. Для целей настоящей Конвенции коммерческим предприятием какой-либо стороны считается место, указанное этой стороной [, если только эта сторона не имеет коммерческого предприятия в этом месте, [и такое

помимо критериев, которые применяются для определения местонахождения сторон, путем расширения определения "коммерческое предприятие" (см. A/CN.9/509, пункт 54). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли включить предлагаемые дополнительные понятия и любые другие новые элементы в качестве альтернативы элементам, используемым в настоящее время, или же только в качестве субсидиарной нормы для тех юридических лиц, которые не имеют "предприятия". К числу дополнительных случаев, которые, возможно, заслуживают дальнейшего изучения Рабочей группой, могут относиться ситуации, когда наиболее значительный компонент людских ресурсов или товаров и услуг, используемых для целей конкретной коммерческой деятельности, расположен в месте, слабо связанном с фактическим центром операций компании, например, когда оборудование и персонал, используемые так называемым "виртуальным коммерческим предприятием" в одной стране, представляют собой лишь арендуемые мощности на сервере третьей стороны, расположенном в другом месте.

²³ Этот альтернативный вариант отражает существенные элементы концепции "коммерческое предприятие", как она понимается в международной коммерческой практике, и концепции "предприятие", как она используется в подпункте (f) статьи 2 Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности.

²⁴ Этот вариант следует пониманию этого термина в рамках Европейского союза (см. пункт 19 преамбулы к Директиве Европейского союза 2000/31/ЕС).

²⁵ Это определение было изменено с тем, чтобы пояснить значение терминов, не являющихся синонимами, например, в контексте проекта статьи 14.

²⁶ Заключительная формулировка была помещена в квадратные скобки по просьбе Рабочей группы. Аналогичные формулировки в других документах неверно толковались как разрешающие немедленную отсылку к применимому праву согласно коллизионным нормам государства суда для цели толкования какой-либо конвенции, без учета коллизионных норм, содержащихся в самой конвенции (см. A/CN.9/527, пункты 125 и 126).

местонахождение указывается исключительно для того, чтобы запустить или заблокировать механизм применения настоящей Конвенции]]²⁷.

2. Если какая-либо сторона [не указала коммерческое предприятие или]²⁸, с учетом пункта 1 настоящей статьи, имеет несколько коммерческих предприятий, коммерческим предприятием для целей настоящей Конвенции считается то, которое с учетом обстоятельств, известных сторонам или рассматривавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с соответствующим договором или его исполнением.

3. Если сторона не имеет коммерческого предприятия, ссылка дается на ее постоянное место жительства.

4. Местонахождение оборудования и технических средств, поддерживающих информационную систему, использовавшуюся стороной в связи с подписанием договора, или место, из которого может быть получен доступ к информационной системе другими сторонами, сами по себе не образуют местонахождение коммерческого предприятия [за исключением случаев, когда такая сторона не имеет коммерческого предприятия [по смыслу статьи 4(h)]]²⁹.

5. Тот единственный факт, что какая-либо сторона использует доменное имя или адрес электронной почты, связанные с какой-либо конкретной страной,

²⁷ Этот проект пункта не преследует цель создания новой концепции "местонахождение коммерческого предприятия" в интерактивной среде. Формулировка в квадратных скобках направлена на предотвращение ситуаций, когда одна из сторон может извлечь выгоду из заведомо неточных или неправдивых заверений (см. A/CN.9/509, пункт 49), а не на ограничение способности сторон выбирать конвенцию или иным образом договариваться о применимом праве. Два варианта, которые ранее содержались в этом проекте пункта, были объединены (см. A/CN.9/528, пункты 87–91). Слова "явно и очевидно", которые, по мнению Рабочей группы, ведут к появлению юридической неопределенности (см. A/CN.9/528, пункт 86), были исключены.

²⁸ Секретариату было передано предложение о том, что презумпция, предусматриваемая в этом проекте статьи, может применяться также и в случае, когда сторона не указывает местонахождение своего коммерческого предприятия. Это предложение помещено в квадратные скобки, поскольку предусматриваемая в данном проекте статьи презумпция использовалась в других текстах ЮНСИТРАЛ только в связи с существованием нескольких коммерческих предприятий.

²⁹ В этом проекте пункта отражен тот принцип, что нормы о местонахождении не должны приводить к тому, чтобы какая-либо сторона считалась имеющей коммерческое предприятие в одной стране при заключении электронных договоров и в другой стране – при заключении договоров с помощью более традиционных средств (см. A/CN.9/484, пункт 103). Этот проект пункта строится на основе решения, предложенного в пункте 19 преамбулы Директивы Европейского союза 2000/31/ЕС (см. также обзор вопросов, связанных с местонахождением информационных систем, в документе A/CN.9/WG.IV/WP.104, пункты 9–17). Цель формулировки, помещенной в квадратные скобки, состоит лишь в урегулировании вопросов, связанных с так называемыми "виртуальными компаниями", а не с физическими лицами, которых охватывает норма, содержащаяся в проекте пункта 3. Рабочая группа, возможно, пожелает изменить редакцию этого проекта пункта следующим образом: "Какое-либо место не является местонахождением коммерческого предприятия только потому, что в нем находятся: а) оборудование и технические средства, поддерживающие информационную систему, используемую каким-либо лицом в связи с заключением договора; или б) что такая информационная система может быть доступна для других лиц".

не создает сам по себе презумпцию, что коммерческое предприятие такого лица находится в этой стране³⁰.

Статья 7 [7 бис]. Требования, в отношении информации

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения любых норм права, которые могут требовать от сторон раскрытия информации о себе, о местах нахождения коммерческих предприятий или иной информации, или освобождать какую-либо сторону от юридических последствий неточных или ложных заявлений, сделанных в этой связи.

**ГЛАВА III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СООБЩЕНИЙ
В МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРАХ**

Статья 8. Юридическое признание электронных сообщений

1. Договор, или любое другое сообщение, не может быть лишен действительности или исковой силы на том лишь основании, что он составлен в форме электронного сообщения.

[2. Ничто в настоящей Конвенции не требует от какой-либо стороны использовать или принимать электронные сообщения, однако согласие на это какой-либо стороны может быть подсказано поведением этой стороны.]³¹

Статья 9. Требования в отношении формы

[1. Ничто в настоящей Конвенции не требует, чтобы договор, или любое другое сообщение, был представлен или подтвержден в какой-либо конкретной форме.]³²

³⁰ Поскольку нынешняя система присвоения доменных имен первоначально не замышлялась в географическом понятии, Рабочая группа сочла, что очевидная связь между доменным именем и страной недостаточна для обоснования презумпции о том, что между этим доменным именем и этой страной существует подлинная и постоянная связь (см. A/CN.9/509, пункты 44–46; см. также A/CN.9/WG.IV/WP.104, пункты 18–20). Однако в некоторых странах присвоение доменных имен производится только после проверки точности информации, представленной заявителем, в том числе информации о его местонахождении в стране, к которой относится соответствующее доменное имя. Применительно к таким странам, возможно, было бы целесообразно полагаться, по крайней мере отчасти, на доменные имена для цели статьи 7 вопреки тому, что предлагается в данном проекте пункта (см. A/CN.9/509, пункт 58). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли расширить охват предлагаемых норм для урегулирования подобных ситуаций.

³¹ В этом положении отражена идея, согласно которой стороны не должны принуждаться к принятию договорных оферт или к их акцепту с помощью электронных средств, если они того не желают (см. A/CN.9/527, пункт 108). В то же время, поскольку это положение не направлено на то, чтобы потребовать от сторон всегда соглашаться в предварительном порядке об использовании сообщений данных, во второй части данного проекта пункта предусматривается, что о согласии стороны на электронные сделки можно понять из ее поведения. Ссылка на "согласие" была заменена словами "согласие лица использовать или принимать информацию в форме сообщений данных" с тем, чтобы избежать возможности создания неверного впечатления, будто бы в этом проекте пункта речь идет о согласии на основную сделку (см. A/CN.9/546, пункт 43).

³² Это Положение включает общий принцип свободы формы, содержащийся в статье 11 Конвенции Организации Объединенных Наций о купле–продаже, как это было предложено

2. Если законодательство требует, чтобы договор, или любое другое сообщение, был представлен в письменной форме или предусматривал последствия в случае ее отсутствия, то это требование считается выполненным путем представления электронного сообщения, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования³³.

3. Если законодательство требует, чтобы договор, или любое другое сообщение, был подписан или предусматривал последствия в случае отсутствия подписи, то это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

a) использовался какой-либо способ для идентификации этой стороны и указания на то, что эта сторона согласна с информацией, содержащейся в электронном сообщении; и

b) этот способ является как надежным, так и соответствующим цели, для которой электронное сообщение было подготовлено или передано, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности³⁴.

[4. Если законодательство требует, чтобы договор, или любое другое сообщение, был представлен или сохранен в его подлинной форме³⁵, или предусматривал последствия в случае отсутствия его подлинной формы, то это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

a) имеются надежные доказательства целостности содержащейся в нем информации с момента, когда он был впервые подготовлен в его окончательной форме в виде электронного сообщения или в ином виде; и

b) при необходимости предъявления содержащейся в нем информации эта информация может быть продемонстрирована лицу, которому она должна быть предъявлена].

[5. Для целей пункта 4 (а):

на сорок третьей сессии Рабочей группы (см. A/CN.9/546, пункт 49).

³³ В этом положении устанавливаются критерии функционального эквивалента между сообщениями данных и бумажными документами по аналогии с тем, как это делается в статье 6 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о значении терминов "законодательство" и "письменная форма" и о возможном включении в проект определений этих терминов (см. A/CN.9/509, пункты 116 и 117).

³⁴ В этом проекте пункта излагаются общие критерии функционального эквивалента между собственноручными подписями и электронными методами идентификации, о которых говорится в статье 7 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле.

³⁵ Предыдущие версии проекта конвенции не содержали положений, касающихся электронных эквивалентов "оригинальных" бумажных документов. Причина отсутствия такого положения заключалась в том, что проект конвенции был в основном посвящен вопросам подготовки договора, а не разработки доказательственных норм. Однако положение, касающееся "оригиналов", возможно, понадобится, если проект статьи 19 [У] будет иметь положения проекта конвенции, применимые к арбитражным соглашениям, регулируемым Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений ("Нью-йоркская конвенция 1958 года"). Этот вопрос будет представлен на рассмотрение Рабочей группы II (Арбитраж) на ее сорок второй сессии (Вена, 13–17 сентября 2004 года). Секретариат известит Рабочую группу IV (Электронная торговля) о рекомендациях, вынесенных Рабочей группой II (Арбитраж) по этому вопросу (см. также сноску⁵⁵).

[а) критерии оценки целостности заключаются в том, чтобы эта информация оставалась в полном и неизменном виде, не считая добавления какой-либо одобренной поправки и какого-либо изменения, которое является нормальным в ходе отсылки сообщения, хранения и отображения на экране этой информации;

б) требуемый стандарт надежности оценивается с учетом цели, для которой данная информация была подготовлена, и с учетом всех соответствующих обстоятельств].

*Статья 10. Время и место отправления и получения
электронных сообщений³⁶*

1. Временем отправления электронного сообщения является момент, когда электронное сообщение [поступает в информационную систему, находящуюся вне контроля составителя или стороны, которая отправила сообщение данных от имени составителя] [покидает информационную систему, находящуюся под контролем составителя или стороны, которая отправила сообщение данных от имени составителя]³⁷, или, если электронное сообщение не [поступило в информационную систему, находящуюся вне контроля составителя или стороны, которая отправила сообщение данных от имени составителя] [покинуло информационную систему, находящуюся под контролем составителя или стороны, которая отправила сообщение данных от имени составителя], в момент получения электронного сообщения.

2. Временем получения электронного сообщения считается момент, когда электронное сообщение может быть извлечено из системы адресатом или иной другой стороной, указанной адресатом. Считается, что электронное сообщение может быть извлечено адресатом после того, как оно поступит в информационную систему адресата, если только выбор этой информационной системы составителем для направления электронного сообщения был разумным с учетом содержания электронного сообщения и обстоятельств дела [, включая любое обозначение адресатом конкретной информационной системы для цели получения электронных сообщений.]

3. Электронное сообщение считается отправленным в месте нахождения коммерческого предприятия составителя и считается полученным в месте нахождения коммерческого предприятия адресата, как они определяются в соответствии со статьей 7.

³⁶ Предыдущие версии этого проекта статьи ближе придерживались формулировок статьи 15 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле с некоторыми изменениями, внесенными для согласования стиля отдельных положений со стилем других мест проекта конвенции. Нынешняя редакция отражает обсуждения, проведенные Рабочей группой на ее сорок второй сессии (см. A/CN.9/546, пункты 59–86). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть новую формулировку, в частности проект пункта 2, с целью обеспечения соответствия, с точки зрения получаемых результатов, со статьей 15 Типового закона.

³⁷ Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, насколько действительно уместна норма в первой паре квадратных скобок, если учесть тот факт, что составитель скорее всего будет располагать информацией о том, когда сообщение данных покидает информационную систему, но не о том, когда это сообщение достигает какой-то промежуточной информационной системы. Эту практическую ситуацию учитывает фраза во второй паре квадратных скобок.

4. Пункт 2 настоящей статьи применяется независимо от того, что место, в котором находится информационная система, может отличаться от места, в котором электронное сообщение считается полученным в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

*Статья 11. Приглашения представлять оферты*³⁸

Предложение заключить договор, сделанное при помощи одного или нескольких электронных сообщений и адресованное не одной или нескольким конкретным сторонам, а являющееся в целом доступным для сторон, использующих информационные системы, включая предложения, в которых используются интерактивные прикладные средства³⁹ для размещения заказов через такие информационные системы, следует считать приглашением представлять оферты, если в нем ясно не указывается намерение стороны, делающей предложение, считать себя юридически связанной в случае акцепта.

*Статья 12. Использование автоматизированных информационных систем для подписания договора*⁴⁰

Договор, подписанный в результате взаимодействия автоматизированной информационной системы и какого-либо лица или в результате взаимодействия

³⁸ Это положение касается вопроса, вызвавшего широкие обсуждения. На сорок первой сессии Рабочей группы было отмечено, что "в настоящее время в этой области отсутствует стандартная коммерческая практика" (см. A/CN.9/528, пункт 117). Нынешний текст, подсказанный пунктом 1 статьи 14 Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже, подтверждает тот принцип, что предложения заключить договор, адресованные неограниченному кругу лиц, не являются юридически обязательными офертами, даже если для этого используются интерактивные прикладные системы. В то же время Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли сформулировать специальные нормы для регулирования предложений товаров через аукционы в сети Интернет и аналогичные сделки, которые во многих правовых системах рассматриваются как юридически обязательные оферты с целью продать товар лицу, предложившему наиболее высокую цену.

³⁹ На своей сорок второй сессии Рабочая группа отметила, что понятие "автоматизированная информационная система", которое использовалось в предыдущих вариантах этого проекта статьи, не предлагает разумных руководящих указаний, поскольку сторона, разместившая заказ, может располагать средствами для того, чтобы узнать, каким образом будет обрабатываться ее заказ и в какой степени информационная система является автоматизированной. В свою очередь понятие "интерактивные прикладные средства", как указывалось, является объективным термином, который лучше описывает ситуацию, очевидную для любого лица, получающего доступ к системе, а именно ситуацию, когда ему предлагается обменяться информацией через эту систему с помощью незамедлительных действий и ответов, которые создают видимость автоматического режима. Было отмечено, что данный термин является не юридическим, а скорее техническим, указывающим на то, что основное внимание в этом положении уделяется тому, что очевидно стороне, задействовавшей систему, а не тому, как функционирует данная система. Исходя из этого, Рабочая группа решила, что термин "интерактивные прикладные средства" можно сохранить (см. A/CN.9/546, пункт 114).

⁴⁰ Редакция этой статьи изменена с тем, чтобы получилась не дискриминационная норма, как того просила Рабочая группа на своей сорок второй сессии (см. A/CN.9/546, пункты 128 и 129). Тогда было высказано предложение, что Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о добавлении общего положения об атрибуции сообщений данных, включая атрибуцию тех сообщений данных, которыми обмениваются автоматизированные информационные системы (см. A/CN.9/546, пункты 85, 86 и 125–127).

автоматизированных информационных систем, не может быть лишен юридической или исковой силы лишь на том основании, что отдельные операции, выполненные такими системами, или полученный в результате договор никем не контролировались.

[Статья 13. Доступность договорных условий

[Вариант А⁴¹

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применение любой нормы права, которая может требовать от стороны, которая оговаривает некоторые или все условия договора посредством обмена электронными сообщениями, предоставить каким-либо конкретным образом в распоряжение другой договаривающейся стороны те электронные сообщения, которые содержат договорные условия, и не освобождает какую-либо сторону от юридических последствий, если она не сделает этого.]

[Вариант В⁴²

Сторона, предлагающая товары или услуги через информационную систему, которая открыта для общего доступа лиц, использующих информационные системы⁴³, обеспечивает доступ к электронному сообщению или сообщениям, содержащим договорные условия⁴⁴, для другой стороны [в течение разумного периода времени] таким способом, который создает возможность для его или их хранения и воспроизведения.]

[Статья 14. Ошибки в электронных сообщениях⁴⁵

⁴¹ Этот вариант был добавлен по просьбе Рабочей группы ввиду противоречий, вызываемых данным проектом статьи (см. A/CN.9/546, пункты 130–135). Если будет сохранен только этот вариант, то Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении данного проекта статьи в главу I или II проекта конвенции.

⁴² Этот проект статьи, который основывается на пункте 3 статьи 10 Директивы Европейского союза 2000/31/ЕС, заключен в квадратные скобки, поскольку Рабочая группа не достигла консенсуса относительно необходимости такого положения (см. A/CN.9/509, пункты 123–125). Если это положение будет сохранено, то Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли в этом проекте статьи предусмотреть последствия за неспособность стороны предоставить доступ к договорным условиям, а также оговорить надлежащие последствия. В некоторых правовых системах последствия могут заключаться в том, что договорное условие, с которым не была ознакомлена другая сторона, не будет иметь в отношении нее исковой силы.

⁴³ Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, должным ли образом описывает эта формулировка те виды ситуаций, которые она предполагала урегулировать в этом проекте статьи.

⁴⁴ Слова "и общие условия" были исключены как излишние. В то же время Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о конкретизации этого положения в отношении той версии договорных условий, которую требуется сохранить.

⁴⁵ В этом проекте пункта рассматривается вопрос ошибок, допускаемых при автоматизированных сделках (см. A/CN.9/WG.IV/WP.95, пункты 74–79). Правило, содержащееся в пункте 1 варианта А предыдущих проектов этой статьи, строится на основе пункта 2 статьи 11 Директивы Европейского союза 2000/31/ЕС, который накладывает на лиц, предлагающих товары и услуги через автоматизированную информационную систему, обязательство предоставлять средства для исправления ошибок во вводимой информации и

[1. В случае, если какое-либо лицо допускает ошибку в электронном сообщении, которым оно обменивается с другой стороной с помощью автоматической информационной системы, и эта автоматическая информационная система не обеспечивает данному лицу возможность исправить эту ошибку, такое лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, имеет право отозвать электронное сообщение, в котором была допущена ошибка, если:

а) это лицо или сторона, от имени которой это лицо действовало, уведомляет другое лицо об ошибке в кратчайший, насколько это практически возможно, срок после того, как это лицо узнает об ошибке, и указывает, что оно допустило ошибку в электронном сообщении;

[b) это лицо или сторона, от имени которой это лицо действовало, предпринимает разумные шаги, в том числе шаги, соответствующие указаниям другой стороны возратить любые товары или услуги, если таковые имеются, полученные в результате ошибки, или, в случае получения соответствующих указаний, уничтожить такие товары или услуги;] и

[с) это лицо или сторона, от имени которой это лицо действовало, не использовало любые товары или услуги, полученные от другой стороны, и не получило от них никакой материальной выгоды или стоимости.]⁴⁶

[2. Ничто в настоящей статье не затрагивает применения любой нормы права, которая может регулировать последствия любых ошибок, допущенных в ходе [заключения] [подписания] или исполнения данного типа договора, исключая ошибку, которая возникает при обстоятельствах, упомянутых в пункте 1].

[Другие материально-правовые положения, которые Рабочая группа, возможно, пожелает включить.]⁴⁷

устанавливает требование о том, чтобы такие средства были "надлежащими, эффективными и доступными". Против этого проекта статьи выдвигались по сути два типа возражений: одно из них состояло в том, что в проекте конвенции не следует предпринимать попыток урегулировать такой сложный материально-правовой вопрос, как оплошности и ошибки, по которому Рабочая группа еще не пришла к окончательному решению; другое возражение состояло в том, что обязательства, предусматривавшиеся в пункте 2 статьи 14 первой версии проекта конвенции (содержится в документе A/CN.9/WG.IV/WP.95), были сочтены носящими регулятивный или публично-правовой характер (см. A/CN.9/509, пункт 108). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, может ли последнее возражение быть снято путем исключения ссылки на обязательство предоставлять средства для исправления ошибок и путем установления лишь частно-правовых последствий за непредоставление таких средств.

⁴⁶ Подпункты (b) и (с) пункта 1 даны в квадратных скобках, поскольку на тридцать девятой сессии Рабочей группы было высказано мнение о том, что рассматриваемые в них вопросы выходят за рамки вопросов подписания договоров и представляют собой отход от существующих в ряде правовых систем положений о последствиях расторжения договоров. Однако возобладало мнение, что положение, предлагающее согласованное решение для урегулирования последствий ошибок в электронных коммерческих сделках, имеет огромное практическое значение и необходимо в проекте конвенции (см. A/CN.9/509, пункт 110).

⁴⁷ Такие дополнительные положения могли бы включать последствия несоблюдения каким-либо лицом проектов статей 11, 15 и 16 – вопрос, который Рабочая группа еще не рассматривала (см. A/CN.9/527, пункт 103), и другие вопросы, которые Рабочая группа, возможно, пожелает включить.

ГЛАВА IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ⁴⁸

Статья 15. Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие или утверждение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами [в [...] с [...] по [...] и позднее] в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [...] по [...].

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех не подписавших ее государств с даты ее открытия для подписания.

4. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17. Последствия для внутригосударственных территориальных единиц

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления в любое время другого заявления.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии в настоящей статьей, действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько, но не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в Договаривающемся государстве, если только оно не

⁴⁸ Все положения в настоящей главе являются новыми за исключением проектов статей 18 [X] и 19 [Y]. Они основываются на соответствующих положениях других международных конвенций, разработанных ЮНСИТРАЛ, с учетом рекомендаций и практических примеров, изложенных в руководстве *Final Clauses of Multilateral Treaties* (издание Организации Объединенных Наций в продаже под № E.04.V.3), подготовленном в 2003 году Сектора по договорам Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам (доступно также для подписчиков баз данных о договорах Организации Объединенных Наций на сайте <http://untreaty.un.org/English/FinalClauses/Handbook.pdf>).

находится в пределах территориальной единицы, на которую распространяется действие настоящей Конвенции.

3. Если Договаривающееся государство не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то действие Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 18 [X]. Оговорки и заявления⁴⁹

1. Никакие оговорки, за исключением тех, которые предусмотрены в настоящей статье, не допускаются.

2. Любое государство может письменно заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано положениями подпункта (а) пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции⁵⁰.

3. Любое государство может письменно заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано положениями подпункта (b) пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции⁵¹.

4. Любое государство может письменно заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано положениями пункта 4 статьи 1 настоящей Конвенции⁵².

[5. Любое государство может письменно заявить в любой момент⁵³, что оно не будет применять настоящую Конвенцию в отношении вопросов, указанных в его заявлении]⁵⁴.

⁴⁹ Рабочая группа еще не завершила своих обсуждений вопроса возможных исключений из предварительного проекта конвенции согласно проекту статьи 2 (см. A/CN.9/527, пункты 83–98). Данный проект статьи был добавлен в качестве возможной альтернативы на тот случай, если по вопросу возможных исключений из предварительного проекта конвенции консенсуса достичь не удастся.

⁵⁰ Предполагаемый эффект такого заявления будет заключаться в том, что в отношении сделок, регулируемых законодательством соответствующего государства, а положения проекта конвенции будут применяться в отношении обменов сообщениями данных в связи с подписанием или исполнением договоров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, даже если лишь одно из этих государств является стороной Конвенции.

⁵¹ На своей сорок первой сессии Рабочая группа согласилась рассмотреть на более позднем этапе положение, позволяющее договаривающимся государствам исключать применение подпункта (b) пункта 1 статьи 1 по аналогии с тем, как это сделано в статье 95 Конвенции Организации Объединенных Наций о купле–продаже (см. A/CN.9/528, пункт 42).

⁵² Настоящее положение было включено в текст с целью отразить предложение, сделанное на сорок третьей сессии Рабочей группы (см. A/CN.9/548, пункт 78). Оно логически связано с вариантом В пункта 4 проекта статьи 1 и станет излишним, если Рабочая группа сохранит вариант А пункта 4 проекта статьи 1.

⁵³ На своей сорок третьей сессии Рабочая группа согласилась использовать в этом пункте слова "в любой момент" (см. A/CN.9/548, пункты 32–33). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть насколько целесообразно использовать эту же формулировку в пунктах 2, 3 и 4 настоящего проекта статьи.

⁵⁴ Это положение помещается в квадратные скобки до тех пор, пока Рабочая группа не примет

6. Государство, делающее письменную оговорку в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 настоящей статьи, связано обязательствами по вопросам, указанным в такой оговорке.

Статья 19 [У]. Обмен сообщениями согласно другим международным конвенциям⁵⁵

1. Если иное не указано в заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи [каждое Договаривающееся государство заявляет⁵⁶, что оно обязуется применять положения настоящей Конвенции], положения настоящей Конвенции⁵⁷ применяются к использованию электронных сообщений в связи с [заключением] [подписанием] или исполнением договора [или соглашения]⁵⁸, к которому применяется любая из нижеследующих международных конвенций, Договаривающимся государством которых является или может стать это государство:

решение относительно сохранения возможностей делать одностороннее заявление об исключениях, даже если Рабочая группа согласится с общим списком исключений согласно проекту статьи 2.

- ⁵⁵ Цель этого проекта статьи заключается в том, чтобы предложить возможное общее решение для устранения некоторых юридических препятствий в электронной торговле согласно действующим международным документам, которое было объектом исследования, изложенного в подготовленной ранее Секретариатом записке (A/CN.9/WG.IV/WP.94). На сороковой сессии Рабочей группы было достигнуто общее согласие с этим порядком действий в той мере, в какой эти вопросы носят общий характер, что имело место, по крайней мере, в отношении большинства вопросов, поднятых согласно документам, перечисленным в пункте 1 (см. A/CN.9/527, пункты 33–48). Настоящая статья призвана снять сомнения относительно взаимосвязи между нормами, содержащимися в настоящем проекте конвенции, и нормами, содержащимися в других международных конвенциях. Данным проектом статьи вовсе не преследуется цель изменить какие-нибудь другие международные конвенции. На практике данный проект статьи будет иметь эффект обязательства, принимаемого каждым из договаривающихся государств в отношении использования положений проекта конвенции для устранения возможных правовых препятствий, возникающих на пути электронной торговли в связи с толкованием этих конвенций, и содействовать их применению в тех случаях, когда стороны осуществляют свои сделки с помощью электронных средств.
- ⁵⁶ Предполагается, что обязательство, принимаемое каждым Договаривающимся государством согласно данной статье, автоматически вступает в действие с момента ратификации, принятия, утверждения или присоединения и не требует от Договаривающегося государства отдельного заявления (см. A/CN.9/548, пункт 52).
- ⁵⁷ Последняя версия проекта статьи содержит специальную ссылку на проект статьи 6 [7] и на материально-правовые положения проекта конвенции, содержащиеся в главе III. Эта перекрестная ссылка призвана снять впечатление, что положения о сфере применения проекта конвенции якобы затрагивают определения сфер применения других международных конвенций. Эти перекрестные ссылки были изъяты, поскольку Рабочая группа на своей сорок третьей сессии сочла, что данная перекрестная ссылка не нужна (A/CN.9/548, пункты 53–54).
- ⁵⁸ Слова "или соглашение" были заключены в квадратные скобки на тот случай, если Рабочая группа пожелает включить в Конвенцию о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений ("Нью-Йоркская конвенция 1958 года") в список, содержащийся в пункте 1, поскольку в Нью-Йоркской конвенции 1958 года используется выражение "арбитражное соглашение".

[Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 10 июня 1958 года)]⁵⁹;

Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 14 июня 1974 года) и Протокол к ней (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 19 апреля 1991 года)⁶⁰;

Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (Нью-Йорк, 11 декабря 1995 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (Нью-Йорк, 12 декабря 2001 года).

2. Любое государство может письменно заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении обмена посредством электронной передачи данных любыми сообщениями, заявлениями, требованиями, уведомлениями или просьбами согласно любым другим международным соглашениям или конвенциям [по

⁵⁹ В адрес Секретариата было высказано предложение о том, что использование электронных сообщений для заключения международных арбитражных соглашений может получить подспорье в виде положения, в котором специально признается их действие для целей Нью-Йоркской конвенции 1958 года. Вместе с тем, ссылка на эту конвенцию дается в квадратных скобках, поскольку ни Рабочая группа II (Арбитраж), ни Рабочая группа IV (Электронная торговля) еще не имели возможности рассмотреть этот вопрос. Если эту ссылку сохранить, то, возможно, потребуется включить положение об электронных эквивалентах "оригинальных" документов, поскольку в подпункте (b) пункта 1 статьи IV Нью-Йоркской конвенции 1958 года содержится требование к сторонам, добивающимся признания и приведения в исполнение иностранного арбитражного решения, представить, в частности, оригинал или должным образом заверенную копию арбитражного соглашения (см. также новые пункты 4 и 5 проекта статьи 9 и сноску 35 выше).

⁶⁰ Однако ни эта конвенция, ни Конвенция об уступке дебиторской задолженности в международной торговле еще не вступили в силу. Ссылка в последующей международной конвенции на предыдущий документ, еще не вступивший в силу, или последующие положения о корректировке или толковании текста предыдущего документа, еще не вступившие в силу, не противоречат международной договорной практике и использовались в прошлом. Например, на момент принятия Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товара ("Конвенция Организации Объединенных Наций о купле-продаже") в 1980 году, еще не вступила в силу Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров ("Конвенция об исковой давности") 1974 года. Тем не менее, дипломатическая конференция, которая одобрила Конвенцию Организации Объединенных Наций о купле-продаже приняла также и протокол, вносящий поправки в Конвенцию об исковой давности. И Конвенция об исковой давности (в ее первоначальной форме), и Протокол 1980 года (для тех договаривающихся государств, которые ратифицировали Конвенцию Организации Объединенных Наций о купле-продаже) вступили в силу 1 августа 1988 года.

вопросам торгового права], относящимся к международной торговле, Договаривающимся государством которых является это государство [и которые указаны в заявлении этого государства.]⁶¹

3. Любое государство может письменно заявить в любой момент, что оно не будет применять настоящую Конвенцию⁶² к международным договорам, подпадающим под сферу применения [любой из конвенций, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи] [любых международных соглашений, договоров или конвенций, в том числе конвенций, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, Договаривающейся стороной которых является это государство и которые указаны в заявлении этого государства.]⁶³

Статья 20. Процедура и последствия оговорок и заявлений

1. Оговорки и заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией при ее подписании, подлежат утверждению в момент ратификации, принятия или утверждения.

2. Поправки и заявления и их подтверждения делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3. Поправка или заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако оговорка или заявление, официальное уведомление о которой депозитарий получает после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты ее получения депозитарием.

4. Любое государство, сделавшее оговорку или заявление согласно настоящей Конвенции, может в любое время отказаться от этой оговорки или от этого заявления путем официального уведомления депозитария об этом в письменной форме. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения депозитарием данного уведомления.

⁶¹ Пункт 1 призван пояснить, что положения проекта конвенции применяются также к сообщениям, которыми обмениваются согласно любой международной конвенции, упомянутой в данном пункте. В пункте 2 рассматривается возможность для Договаривающегося государства расширить сферу применения нового документа с целью использования сообщений данных в контексте других международных конвенций.

⁶² Слова "или любое ее конкретное положение", которые содержались в предыдущей версии данного проекта пункта, были изъяты, поскольку Рабочая группа пришла к мнению, что государство, собирающееся принять проект конвенции, не должно иметь право применять лишь некоторые, а не все ее положения (A/CN.9/548, пункт 63).

⁶³ Вторая группа слов в квадратных скобках была включена в текст согласно предложениям, внесенным на сорок третьей сессии Рабочей группы (A/CN.9/548, пункт 67). Они предоставляют договаривающимся государствам возможность ограничить сферу применения проекта конвенции. Эта возможность предполагает, что положения проекта конвенции могут применяться к электронным сообщениям, относящимся к договорам, регулируемым другими международными конвенциями, не перечисленными в пункте 1 настоящего проекта статьи, – возможность, которая рассматривается в варианте В пункта 4 проекта статьи 1. Этот вариант может стать излишним, если Рабочая группа примет решение о сохранении варианта А пункта 4 проекта статьи 1.

Статья 21. Поправки

1. Любое Договаривающееся государство может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенные поправки представляются в письменной форме Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает данное предложение всем государствам–участникам вместе с просьбой высказать свое мнение относительно проведения конференции государств–участников. В случае, если в течение четырех месяцев, начиная с даты распространения такого письма, по меньшей мере одна треть государств–участников выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Предложения о внесении поправок доводятся до сведения Договаривающихся государств по меньшей мере за девяносто дней до начала проведения конференции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются [двумя третями] [большинством] Договаривающихся государств из числа присутствующих на конференции и участвующих в голосовании Договаривающихся государств и вступают в силу для всех Договаривающихся государств в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты, когда [две трети] Договаривающихся государств на момент принятия данной поправки на конференции Договаривающихся государств передали на хранение свои документы о принятии этой поправки.

Статья 22. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты передачи на хранение [...] ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Когда государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение [...] ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты сдачи на хранение им ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 23. Переходные нормы

Настоящая Конвенция применяется только в отношении электронных сообщений, обмен которыми происходит после даты вступления Конвенции в силу в отношении Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте (а) пункта 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте (b) пункта 1 статьи 1.

Статья 24. Денонсация

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления депозитарию официального уведомления в письменной форме.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении указывается более длительный период для вступления в силу денонсации, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.

СОВЕРШЕНО в [...] [...] дня [...] [...] в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.